

**Zeitschrift:** Il glogn : calender dil pievel : annalas per historia, litteratura e cultura romontscha

**Band:** 12 (1938)

**Artikel:** In viadi de students franzos avon 100 onns tras nossa Surselva

**Autor:** Gadola, Guglielm

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-881208>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

---

## In viadi de students franzos avon 100 onns tras nossa Surselva

da Dr. Guglielm Gadola

Exact avon 100 onns ha in professor franzos, oriunds da Genevra,\*) fatg cun ses scholars in viadi tras la Surselva romontscha e cun quella caschun ha prof. Toepffer, aschia senumna il menader della societad, era fatg beinqual intressanta observaziun pertenant las relaziuns de comunicaziun en nossa tiara. El tralai era buca de far entginas remarclas beinadattadas per in maletg cultural ord quei temps. Sia descripziun e sias remarclas muossan oravon tut, che nossa tiara fuva aunc pauc disturbada dal mund glienadi ed aunc meins trapassada ed enconuschenta als jasters, numdir endrizada per „l'industria ded jasters“.

En tut cumpeglia quella societad de viadi in professor e 20 scholars, ch'ei ils biars d'origin franzos. Perschuadi, che la descripziun de quei viadi tras nossa Surselva porschi a nos lecturs emperneivla recreaziun ed el medem temps profiteivla instrucziun, ei il redactor dil Glogn sedecidius de porscher quella als lecturs romontschs.

1838, il 15avel di de viadi, vegnan els d'Andeer, nua ch'els ein vegni hospitai sil pli bein, a Rehanau, per prender naven da leu la via tras la Surselva encunter Mustér.

Naven da Rehanau han els empustau „in pign carr grischn“ (carr de laitras!) adattaus allas difficultads de quella sgarscheivla via (il prof. ha malegiau quei intressant carpén). „Sin quel carghein nus nos sacs e Robert Grey (in scolar), che ha vaschigias sils peis.“

„La contrada che nus traversein ei biala, pastorala, pauc enconuschenta e strusch frequentada d'enzaconts turists; nus anflein cheu era quei scharm della ruasseivladad e della libertad, ch'ei tut particularmein nossa causa. Ins va in tscheu ed in leu; nus mein sin aventuras, nus discurin dil tut e sur tut, nus mein era a spiculond, cun pli u meins cletg ed in viadi de 5 miglias (lieues) para a nus mo ina cuorta spassegiada. A miez viadi anflein nus amiez in uaul (sto esser quel de Flem ni Laax) ina casetta d'ustria, nua che tut ei proper e bi, il vin excellents, il paun savurus. L'ustiera, ina buna veglietta, s'interesescha dellas vaschigias de Grey, disnua ed unscha quellas cun in étg e dat lu aunc ina provisiun de quei étg cun nus. Nus stein buca

---

\*) Il cudisch porta il sequent tetel: Voyages en zizag, ou excursions d'un pensionat en vacances dans les cantons suisses, et sur le revers italien des Alpes. Par R. Toepffer, illustrés, d'après les dessins de l'auteur, d'un grand nombre de vignettes dans le texte et de 54 grandes gravures hors texte. Par M. M. Calame, Girardet François, D'Aubigny ect. Sixième édition. Paris, Garnier Frères. 1840. (p. 218 e sqq.)

---

ditg en quei liug, mo tuttina aschiditg per buca pli emblidar quel; pertgei, oreifer che quel ei delizius muort la ruasseivladad ed umbriva, vegn nies cor e nosa memoria mai ad emblidar il quitau matern de quella buna veglia e sia hospitalitad patriarcala.

In tschancun pli lunsch, fagein nus in paus sper ina caplutta en compagnia d'in indigen, che porta si dies ina carga pischada. Quei ei buca mal. Mo la pischada luentada, entras il dies lad dil schani, cula tut naturala per liung dil tschiep giu e naven da quel en ina cascada giu pils ventrels. Il schani para de far negin cass de quei. Cuort sissu traversescha in gras caputschin, montaus sin in asen e purtond eglers e parisol la valetta vischina (-taillis voisin!).

Naven da quella caplutta descendein nus e vegnin giu en ina fritgeivla campagna cun uaul, sur Glion, il liug de nosa tscheina e de nies albiert, ch'ei miserabels, dirs e cars. Perfin il paun vegn daus a nus mo en pintgas razziuns (talgias). Quei ei la firma Seeli e Compagnia, che reghelescha nus aschia. 16 avel e 17 avel di.

Il di entscheiva cun in stemprau. Jer fuvan nus secunvegni d'in prezi daner frazô. Mo predei mira, questa damaun pretenda la firma Seeli e Comp., che duront ina notg seigi il prezi a daner franzô semidaus en daner svizzer. Sgr. Toepffer vegn tut cotschens dal vilaus ch'el ei; la firma Seeli e Comp., sedefenda ch'ella vegn tut melna e grescha gleiti: merci!

Tut ei buca aur en quellas montognas, ni spetga forsa la firma Seeli e Co. sil temps ded aur el ver e pur senn metallic digl aur?

Da Glion caminein nus a Trun, in vitg, nua che nus observein, denter auters monuments historics, igl ischi sut il qual igl engirament della Ligia Grischa ei vegnius fatgs 1424. Quei venerabel ischi ei tschinclaus d'ina seif; grad speras sesanfla ina caplutta cun mirs surtratgs de picturas ed inscripziuns, che ragordan vid il medem eveniment. Ins plaيدا cheu mo romontsch, e quei ei in lungatg fetg grev, bunamein nunpusseivel de capir. Mo nuotatonmeins festginein nus ded intrar tiel Mistral, ch'ei era en medem temps ustier; nus anflein leu dus Mistrals (Caprezs?) enstagl mo in; omisdus maligns sco las uolps (patlins), infinitamein grazius, e che surian cun ina bucca aschi gronda, aschi gronda, che nus havein tema d'esser laguti entirs ed entratgs. „Nus havessen bugen magliau zatgei. — Oui — Eis ei car cheu? — Oui — Pertgei pia? — Oui — Dei a nus empau caschiel. — Oui — Ed omlettas (tatsch!). — Oui —“ E tier mintga „oui“ in sgarscheivel surrir, che fa tremblar la carn frestga... Ils dus mistrals portan a nus in'entira mignucca caschiel, che cuntegn tutta vermaneglia enconuschenta e nunenco-nuschenta; lu cuoran els per s'occupar dil tatsch e tegnan omisdus pil moni della cazetta, ch'els zaccudan riend nella clarezia d'in grond fiug. Quei ei infernal, mo il tatsch ei excellents, gie schizun exquisits. Nus dumandein il quen. Nus essan splimai, mo ins lai a nus silmeins la veta.



Duront che nus maglein nies tatsch, attira ina scena fetg intressanta nossa atenziun. Quella sesvilupescha sil plaz avon baselgia. Ins vesa d'ina vard quater vegls (-geraus!), ed en fatscha visavi a quels vegls 100—150 purs (-el di „pasters“) sidretg, formond in rudî. Quei ei ina radunonza de vischnaunca. In um, in official, dat il plaid; quel ch'accepta quel pren giud tgau sia capiala e pren ord bucca sia pippa, e lu di quel siu meini permiez in grond silenzi e ruasseivladad davard tut ils auters. Malgrad la semplicitad campestra de quellas fuormas, enconuschan ins immediat tier quels umens la habilitad della deliberaziun e l'entelgientscha perfetga dellas reglas e della cunvegnientscha, ch'ina discussiun publica pretenda. E quei ch'ei fetg caracteristic, ei, che las roschas della radunonza vegnan ruttas duas gadas, senza che la deliberaziun vegni interrutta ni disturbada la minimma caussa. L'emprema gada eis ei in batten, che serenda en baselgia; la secunda gada ina troppa vaccas, che traversan l'entira radunonza. (Quella scena ha igl autur designau fetg bein; las vaccas ein de quels tachis tschabrac cun hazers ivers e pauca carn; ils umens de vischnaunca portan capial' aulta, gasacca, caultschas cuortas e caltscheuls liungs; ils quater geraus sesan ma-iestusamein sin baun avon casa sil plaz.)

Questa scena ei pitoresca sil pli ault grad; in artist che malegiass ella cun tut il caracteristic, savess far ordlunder in maletg artistic de rara bellezza. Per in e scadin eis ella ina caussa digna dil pli viv e pli serius interess.

Naven da Trun compogna nus la plievia entochen a Muster, nua che nus loschein ella casa de dertgira. \*) Retschevi en ina gronda sala, anflein nus cheu il tron dil derschader, ina gronda spada de 5 peis, ch'el tegn en ses mauns, cura ch'el dertgescha, turschets (- des massues à pointes), e la dieua Thernis pendida vid il planschiu e sularada cun aur.

Tut quei indichescha vegls usits, usits primitivs sco per ex. ina portetta sut létg d'ina de nossas combras de durmir! (Quella ha secapescha de far nuot culla dertgira e ses usits! Ei setracta cheu dil „barcun combra“, construius sur la pegna en stiva, per schar vegnir si il cauld della stiva sut. Quei cundrez san ins aunc ver en bia casas sursilvanas! La red.).

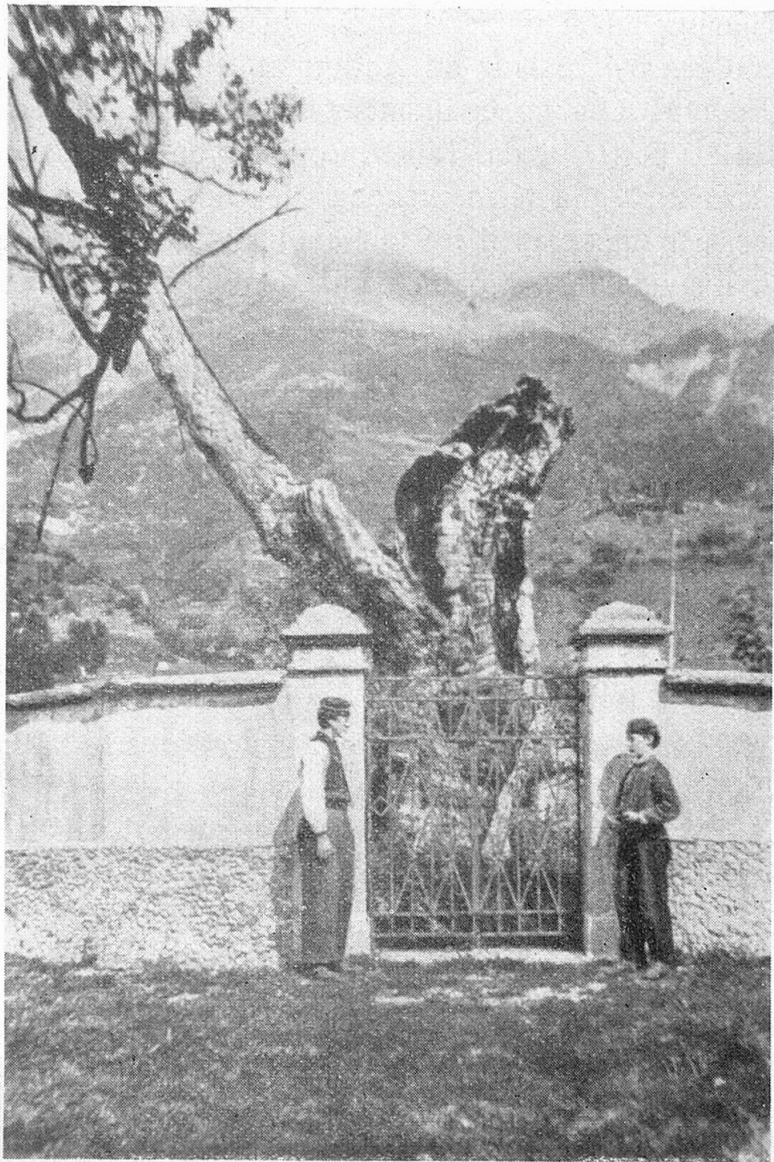
Dal reminent, quei che pertegn la maglia survegnin nus mo paun ner e carn piertg, carn piertg e paun ner (- nous ne trouvons que du pain noir et des petits cochons, des petits cochons et du pain noir.).

Biyan, nies stuccadur, va suenter tscheina senza esser observaus en ina stanza sut il barcaun. El spetga leu duas uras, entochen che ses 5 compogns dorman, epi simulescha el vegnend dal barcaun si ina scena de bandits. Treis dorman aschi stagn ch'ei vesan ed audan nuot. Dus sededestan e

---

\*) Ei setracta cheu dalla casa de Cumin, ch'ei stada tschentanners ora l'emprema e suletta ustria a Mustér. Nus fagein attents cheu nos prezias lecturs silla davosa lavur cultur-historica de P. B. Berther p. m., che descriva l'istoria de quella casa (oz casa dils „Augustis“!) zun interessantamein. Mira: Riminiscenzas d'in vegl curant de Mustér. Compariu ella Gas. Rom. 1929.

cuoran en camischa per la spada ed ils turschets per sedefender, mo tut finescha cun ina risada. Mo de quels giugs duessan ins buca far ed ein buca de cussegljar; con gleiti savess ei dar ina disgrazia. Ei plova tutta notg sco de derscher cun sadialas e la damaun continuescha ei aschia vinavon. Nus udin che l'aua hagi scarpau naven tut las punts e ch'ina femna, ch'eri ida per encurir paun alv per nus, seigi separada da nus entras in'aua furi-bunda! (Quella sto esser ida on Gonda!) Ils paders ein era sin fenestra e miran co ei dracca. Igl ei grev de patertgar ina rusna pli nera, pli piarsa e pli isolada che Mustér, quei di leu. Nunpusseivel de semetter sin viadi, fagein nus nossas disposiziuns de passentar il di en quella rusna, cun paun ner e carn piertg.



La cuscha digl Ischi

reprod. fotogr.  
Ildefons Decurtins, Mustér

La casa ei vasta. Nus fagein scaldar ina gronda sala, enten la quala sesanfla ina meisa fetg liunga, nua che nus havein plaz tuts detguonda. Leu scadin che dessegna, scriva siu diari ni deliberescha sia corrispondenza; e lu entschavein nus a dar hartas e far giugs, in'entira troppa, che vegnan inter-ruts sulettamein de nossa tschavera de paun ner e carn piertg, alla quala ins ha aunc mes vitier carn camutsch, preparada cun zucher, ch'ei franc pli original che bien. —

La dracca continuescha ad in contin e nus sedurmentein lu en la sera amiez il tunar e rumplanar de quei diluvi.

18avel e 19avel di.

Il di entscheiva cun ina termenta suppa de giutta. Suentar haver priu quella, seresolvin nus de buca finir nos dis a Mustér; nus mein, schebi che l'aura ei buc aunc hanau e schebi che las sendas ein plein lozzas ed auas.



---

Suenter haver smacchau lozza duas uras, arrivein nus al pei dil cuolm, ch'ins sto far per arrivar ad Andermat, ella Val della Reus. (Probabel a Rueras!) En quei liug ha ei in miserabel albiert, mo en nossa situaziun eis el aunc adina buns uonda. Pilvermo, ils montognards che habiteschan quei uclaun, il mistral alla tèsta, vegnan tier nus ed adverteschan, ch'en cass che nus vessien mustgas d'ira sur cuolm, sche podà che nus massien tuts sutsu en ina lavina. Quei para a nus denton ded esser ina fénta. Mo in ustier che tschontscha franzos conferma la caussa. El agiunscha sulettamein aunc, che, sch'ei fetschi bun'aura duas treis uras, mondien las lavinas giu e nus sappien lu ira vinavon senza prighel. El s'offrescha de menar nus. Nus acceptein l'offerta de quei brav um e per gudignar temps entrein nus en sia uustria e buin in quintin.“

Els van lu vinavon ed entaupan la biestga dellas alps tujetschinas, che ston descargar ed els arrivan alla fin, suenter gronds strapazs ad Andermat.

Quella descripziun de viadi atras la Surselva ei illustrada dagl'autur cun 11 stupents desegns;

1. Il carr grischun culla bagascha; carr de lastras.
2. Il puranchel culla cadla pischada che liua ed els avon ina caplutta.
3. Il caputschin sigl'asen cul parisol sut bratsch e cun terments egliers sil nas.
4. Bugnei cun vista sils cuolms della val Tujetsch.
5. Radunonza de vischnaunca, Trun.
6. Ils dus Mistrals de Trun (caricaturas numero 1!).
7. Ils students che fan cumedia culs turschets e culla spada de dertgira a Mustér.
8. Ils paders sillas fenestras della claustra de Mustér.
9. Treis bellezia desegns della contrada dell'Alpsu.

NB. Questa stupenta ovra illustrada, hai jeu discuvretg ella biblioteca de signur H. C., in car e bien amitg, proprietari della gronda domèna „Bellanderie“, St. Hilarion, demaneivel dil bellezia marcau medieval Chartres, en Normandia, Frontscha. Ad el, sco era a sia preziada familia, che ha rendiu pussevla questa lavur, era enten quest liug miu pli sincer e cordial engraziament.